

Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

A ROOM WITH A VIEW

Kamar dengan Pemandangan

E.M. Forster

ENGLISH
INDONESIAN

English • Indonesian Parallel Text Edition

Untuk Pembelajaran Bahasa Indonesia

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! A Room with a View — A Bilingual Edition (English → Indonesian)

Sentence-by-sentence bilingual reading for
Indonesian learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>

This version was published on 2026-07-12



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Indonesian Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	1
Function Words	2
Common Phrases	3
Language Notes	3
CHAPTER 1. The Bertolini	4
CHAPTER 2. In Santa Croce with No Baedeker	5
CHAPTER 3. Music, Violets, and the Letter “S”	6
CHAPTER 4. Fourth Chapter	7
CHAPTER 5. Possibilities of a Pleasant Outing	8
CHAPTER 6. The Reverend Arthur Beebe, the Reverend Cuthbert Eager, Mr. Emerson, Mr. George Emerson, Miss Eleanor Lavish, Miss Charlotte Bartlett, and Miss Lucy Honeychurch Drive Out in Carriages to See a View; Italians Drive Them.	9
CHAPTER 7. They Return	10
CHAPTER 8. Medieval	11
CHAPTER 9. Lucy As a Work of Art	12

CHAPTER 10. Cecil as a Humourist	13
CHAPTER 11. In Mrs. Vyse's Well-Appointed Flat	14
CHAPTER 12. Twelfth Chapter	15
CHAPTER 13. How Miss Bartlett's Boiler Was So Tiresome	16
CHAPTER 14. How Lucy Faced the External Situation Bravely	17
CHAPTER 15. The Disaster Within	18
CHAPTER 16. Lying to George	19
CHAPTER 17. Lying to Cecil	20
CHAPTER 18. Lying to Mr. Beebe, Mrs. Honeychurch, Freddy, and The Servants	21
CHAPTER 19. Lying to Mr. Emerson	22
CHAPTER 20. The End of the Middle Ages	23

Indonesian Cheat Sheet

Pronunciation

Indonesian has one of the most straightforward spelling systems — each letter one sound, no silent letters.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	saya (I)
e	schwa OR <i>e</i> as in bet	selamat, ek or
i	<i>ee</i> (shorter)	i kan (fish)
o	<i>o</i> as in go (pure)	or ang (person)
u	<i>oo</i>	bu ku (book)
ai	<i>eye</i>	santa i
au	<i>ow</i>	pulau
c	<i>ch</i> as in church	c ari
g	hard <i>g</i>	g ajah
h	always pronounced	baik
k (final)	glottal stop	baik
ng	as in sing	orang ng
ngg	as in finger	ngg ak
ny	as in canyon	ny a
r	rolled/tapped	rumah
sy	<i>sh</i>	sy arat

Stress: light, usually second-to-last syllable. Indonesian sounds flat to English ears.

Basic Grammar

Radically simpler than European languages: **no tenses, no plurals (reduplication), no gender, no articles, no verb conjugation.**

Word order: Default SVO, but topic-comment is common: *Ikan paus itu saya lihat.* (The whale, I see it.)

No tenses: Time is adverbs: *sedang* (ongoing), *sudah* (completed), *akan* (future). Without a marker, the sentence is timeless.

No plurals: Reduplication: *ikan-ikan* (fishes). Not used with numbers: *tiga ikan* (three fish).

Negation: *tidak* (verbs/adjectives), *bukan* (nouns), *belum* (not yet), *jangan* (don't).

Pronouns: *saya/aku* (I), *kamu/Anda* (you), *dia* (he/she — no gender), *kita* (we inclusive), *kami* (we exclusive), *kalian* (you pl), *mereka* (they).

Possession: Word order: *rumah saya* (my house, literally “house I”). Suffix *-nya*: third person possessor.

Verbs: No conjugation. Affixes mark voice/transitivity:

- **meN-** (active transitive): *melihat* (to see)
- **di-** (passive): *dilihat* (to be seen)
- **ber-** (intransitive): *berjalan* (to walk)
- **-kan** (causative): *menjelaskan* (to explain)
- **ter-** (accidental): *terlihat* (accidentally seen)
- **peN-** (agent): *pelaut* (sailor, from *laut* = sea)

Function Words

Demonstratives: *ini* (this), *itu* (that), *yang* (relativizer — EXTREMELY common), *semua* (all), *setiap* (every), *beberapa* (some)

Prepositions: *di* (at), *ke* (to), *dari* (from), *pada/kepada* (to person), *dengan* (with), *tanpa* (without), *untuk* (for), *tentang* (about), *atas*

(above), bawah (under), dalam (in), luar (outside), sebelum (before), sesudah (after), sampai (until) **Conjunctions:** dan (and), atau (or), tapi/tetapi (but), karena (because), jika/kalau (if), bahwa (that), ketika (when), meskipun (although), supaya (so that), jadi (so) **Time markers:** sedang/lagi (ongoing), sudah/telah (completed), akan (will), belum (not yet), masih (still), pernah (ever), selalu (always), sering (often) **Question:** apa (what), siapa (who), mana/di mana (where), kapan (when), mengapa/kenapa (why), bagaimana (how), berapa (how many) **Numbers:** satu, dua, tiga, empat, lima, enam, tujuh, delapan, sembilan, sepuluh

Common Phrases

Halo/Selamat pagi (hello), Selamat tinggal (goodbye), Ya/Tidak (yes/no), Tolong (please), Terima kasih (thank you), Sama-sama (you're welcome), Maaf (sorry), Apa kabar? (how are you?), Baik (fine), Ya Tuhan! (God!)

Language Notes

- No “to be”: *Saya pelaut* = “I (am) a sailor” — copula omitted
- *Ada* = “there is/are”: *Ada ikan paus!* (There’s a whale!)
- *Yang* appears constantly — links noun to its description
- Affixes build words from roots: *laut* (sea) → *pelaut* (sailor), *kelautan* (maritime), *melaut* (to go to sea), *lautan* (ocean)
- Nautical: *ikan paus/paus* (whale), *kapal* (ship), *layar* (sail), *tiang* (mast), *jangkar* (anchor), *geladak* (deck), *nakhoda* (captain), *pelayaran* (voyage)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1. The Bertolini

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 2. In Santa Croce with No Baedeker

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 3. Music, Violets, and the Letter “S”

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 4. Fourth Chapter

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 5. Possibilities of a Pleasant Outing

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 6. The Reverend Arthur Beebe, the Reverend Cuthbert Eager, Mr. Emerson, Mr. George Emerson, Miss Eleanor Lavish, Miss Charlotte Bartlett, and Miss Lucy Honeychurch Drive Out in Carriages to See a View; Italians Drive Them.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 7. They Return

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 8. Medieval

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 9. Lucy As a Work of Art

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 10. Cecil as a Humourist

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 11. In Mrs. Vyse's Well-Appointed Flat

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 12. Twelfth

Chapter

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 13. How Miss Bartlett's Boiler Was So Tiresome

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 14. How Lucy Faced the External Situation Bravely

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 15. The Disaster Within

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 16. Lying to George

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 17. Lying to Cecil

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 18. Lying to Mr. Beebe, Mrs. Honeychurch, Freddy, and The Servants

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 19. Lying to Mr. Emerson

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.

CHAPTER 20. The End of the Middle Ages

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-indonesian>.